|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| GOUV_Admin_cad_topo  **respectivement [logo GO et/ou nom GO]** | Numéro d’affaire | **123456** | [no mesurage] |
| Commune(s) de | **[Commune(s)]** |
| Son(s) **[lettre]** dite(s) de | **[Section(s)]** |
| Référence GO | **12450-AB** |

PROCÈS-VERBAL DE BORNAGE ET DE RECONNAISSANCE DE LIMITES

*NIEDERSCHRIFT EINES ABMARKUNGS- UND GRENZFESTSTELLUNGSVERFAHRENS*

Article 1 : désignation des parties / *Artikel 1: Beteiligte*

À la requête de [nom du demandeur], je soussigné xy, géomètre officiel à [lieu de travail], inscrit au Tableau des géomètres officiels agréés par le Ministre des Finances, ai été chargé de procéder au bornage des limites des parcelles ci-après désignées et dressé en conséquence le présent procès-verbal de bornage et de reconnaissance de limites, ci-après dénommé « procès-verbal ».

*Auf Antrag von [Name des Antragstellers], wurde ich Unterzeichneter xy, „géomètre officiel“ in [Ortschaft], eingeschrieben im „Tableau des géomètres officiels agrées par le Ministre des Finances“ beauftragt, das Abmarkungs- und Grenzfeststellungsverfahren der unten angeführten Parzellen durchzuführen und diese Niederschrift eines Abmarkungs- und Grenzfeststellungsvefahrens, nachstehend mit „Niederschrift“ bezeichnet, anzufertigen.*

[J’ai chargé M. XY, [technicien/titre], d’intervenir pour cette mission, sous ma responsabilité et mon contrôle.]

*[Ich habe Herrn XY [Titel] mit dieser Mission beauftragt, unter meiner Verantwortung und Aufsicht.] [le cas échéant]*

Article 2 : Objet du débat contradictoire / *Artikel 2: Objekt der Grenzverhandlung*

La présente opération de reconnaissance de limites a pour objet de reconnaître, définir et fixer d’un commun accord et de manière définitive les limites séparatives communes et/ou les points de limites communes entre les parcelles cadastrées ci-après désignées. Afin de procéder sur les lieux au débat contradictoire le [date complète], ont été convoqués :

*Dieses Grenzfeststellungsverfahren dient der gemeinschaftlichen und endgültigen Feststellung, Definition und Vermarkung der Grundstücksgrenzen und / oder gemeinsamen Grenzpunkte zwischen den unten angeführten Katasterparzellen. Zwecks Durchführung der örtlichen Grenzverhandlung am [vollständiges Datum] wurden geladen:*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Parcelle(s) / *Parzelle(n)* | Propriétaire / *Eigentümer* | Présence / *Anwesenheit* |
| 1 |  | [Nom du propriétaire et représentation (le cas échéant)] | présent / *anwesend* □󠄀  absent / *abwesend* □󠄀 |
| 2 |  |  | présent / *anwesend* □󠄀  absent / *abwesend* □󠄀 |
| 3 |  |  | présent / *anwesend* □󠄀  absent / *abwesend* □󠄀 |
| 4 |  |  | présent / *anwesend* □󠄀  absent / *abwesend* □󠄀 |
| 5 |  |  | présent / *anwesend* □󠄀  absent / *abwesend* □󠄀 |
| 6 |  |  | présent / *anwesend* □󠄀  absent / *abwesend* □󠄀 |

Article 3 : Documents analysés pour la définition des limites / *Artikel 3: Zwecks Grenzfeststellung verwendete Dokumente*

Les documents présentés aux parties par le géomètre officiel soussigné : */ Vom unterzeichneten „géomètre officiel“ den Parteien vorgelegte Dokumente:*

|  |  |
| --- | --- |
| le plan du [date] ([no de mes.]) dressé par [nom du GO] | *der Plan [Nummer] vom [Datum] erstellt durch [Name des GO]* |
| le plan cadastral | *der Katasterplan* |

Les documents présentés par les parties : / *Von den Parteien vorgebrachte Dokumente :*

|  |
| --- |
|  |
|  |

Article 4 : Définition des limites de propriété / *Artikel 4: Festgestellter Grenzverlauf*

À l’issue du débat contradictoire, de l’analyse des titres de propriété, des documents cités ci-dessus, des signes de possession constatés ; et après avoir constaté l’accord des parties présentes,

*Nach Durchführung der Grenzverhandlung, Analyse der Eigentumsnachweise, der oben angeführten Dokumente, der vorgefundenen Besitzzeichen; und nach Zustimmung der anwesenden Parteien,*

les termes des limites sont : / *lautet der festgestellte Grenzverlauf :*

* A-B-C-D-E-F-G
* H-I-K

Description de la limite et des points limite : */ Beschreibung des Grenzverlaufs und der Grenzpunkte :*

|  |
| --- |
|  |
|  |

Article 5 : Défaut d’accord amiable / *Artikel 5: Nichtzustandekommen einer gütlichen Einigung*

À défaut de ratification expresse par les parties, l’échec de la tentative de bornage à l’amiable est constaté. La partie la plus diligente peut engager la procédure judiciaire adaptée pour voir statuer sur la (les) limite(s) visée(s).

*In Abwesenheit einer ausdrücklichen Ratifizierung durch die Parteien, wird das Scheitern eines gütlichen Abmarkungs- und Grenzfeststellungsverfahrens festgestellt. Auf Antrag der schnellsten Partei, kann über den betreffenden Grenzverlauf durch ordentlichen Gerichtsbeschluss entschieden werden.*

Article 6 : Observations complémentaires / *Artikel 6: Ergänzende Bemerkungen*

|  |
| --- |
|  |

Article 7 : Rétablissement des bornes ou repères / *Artikel 7: wiederherstellung von Grenzzeichen*

Il est rappelé aux parties que les bornes ou repères, définissant les limites de propriété objet du présent procès-verbal, qui viendraient à disparaître ne pourront être remises en place que par un géomètre officiel (Article 9 de la loi du 25 juillet 2002 portant création et réglementation des professions de géomètre et de géomètre officiel).

*Es wird den Parteien erläutert, dass Grenzzeichen, welche Grenzverläufe definieren und Gegenstand dieser Niederschrift sind, welche verschwinden sollten, nur durch einen „géomètre officiel“ wiederhergestellt werden dürfen (Artikel 9 der „loi du 25 juillet 2002 portant création et réglementation des professions de géomètre et de géomètre officiel“).*

Article 8 : croquis (sans échelle) / *Artikel 8 : Skizze (unmassstäblich)*

|  |
| --- |
| La légende des points et lignes peut être consultée sur « [www.cadastre.lu/fr/legende](http://www.cadastre.lu/fr/legende) »  Die Punkt- und Linienlegende kann auf „[www.cadastre.lu/fr/legende“](http://www.cadastre.lu/fr/legende) aufgesucht werden |

Article 9 : Clauses générales / *Artikel 9: Allgemeine Klauseln*

Il est rappelé que le procès-verbal dressé par un géomètre officiel et signé par toutes les parties signataires (ci-après dénommées « parties »), fixe pour l’avenir les limites de propriété et vaut titre. Le procès-verbal fait loi entre les parties, mais aussi entre les acquéreurs et successeurs qui sont de droit subrogés dans les actions par leurs auteurs.

*Die Parteien werden daran erinnert, dass die vom „géomètre officiel“ verfasste und von den Parteien unterzeichnete Niederschrift den Grenzverlauf endgültig feststellt. Die Niederschrift bindet die Unterzeichneten, aber auch zukünftige Eigentumserwerber oder Rechtsnachfolger.*

Aucun nouveau bornage ne peut être réalisé, dès lors que le plan et le procès-verbal antérieurs ayant reçu le consentement des parties permettent de reconstituer sans ambiguïté la position de la limite.

*Eine neue Grenzfeststellung kann nicht durchgeführt werden sobald ein vorheriger Plan und Niederschrift die Zustimmung der Parteien erhalten hat und die widerspruchsfreie Grenzwiederherstellung ermöglicht.*

Par conséquent, les parties déclarent solennellement qu’à leur connaissance, il n’existe aucune clause, définition de limite, ou condition contraire aux présentes pouvant être contenues dans tout acte, plan, ou procès-verbal de bornage antérieur ou tout autre document. Elles déclarent également qu’il n’existe, à ce jour, à leur connaissance, aucune autre borne ou signe matériel concernant les limites présentement définies.

*Schlussfolgernd erklären die unterzeichneten Parteien feierlich, dass nach ihrem Kenntnisstand, keine Klausel, Grenzfeststellung oder gegenteilige Angabe existiert, sei es in einem Akt, Plan, vorheriger Grenzfeststellungsniederschrift oder sonstigem Dokument. Sie erklären ebenfalls, dass bis zum heutigen Tag, nach ihrem Kenntnisstand, keine anderen Grenzzeichen existieren, die den festgestellten Grenzverlauf betreffen.*

Les parties affirment, sous leur entière responsabilité, être propriétaires des terrains, objets du présent procès-verbal, ou avoir reçu mandat d’approuver les présentes en lieu et place de tous les ayants droit qu’elles disent représenter.

*Die Parteien bekräftigen, unter eigener Verantwortung, Eigentümer der Grundstücke zu sein, deren Grenzverlauf Gegenstand dieser Niederschrift ist, oder im Besitz einer Vollmacht zu sein.*

Les parties confient l’exemplaire original au géomètre officiel soussigné qui est obligé à le faire conserver aux archives publiques de l’Administration du cadastre et de la topographie qui en délivre copie aux intéressés sur requête (Article 13 de la loi du 25 juillet 2002 portant réorganisation de l'administration du cadastre et de la topographie).

*Die Parteien überlassen das Original dieser Niederschrift dem unterzeichneten „géomètre officiel“ welcher sich verpflichtet, es in die öffentlichen Archive der Kataster- und Topographieverwaltung zu überführen. Die Verwaltung liefert auf Anfrage Kopien dieser Niederschrift an alle Interessierten (Artikel 13 der „loi du 25 juillet 2002 portant réorganisation de l'administration du cadastre et de la topographie“).*

Accords des parties / *Zustimmung der Parteien*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 |  | 2 |  | 3 |  |
| 4 |  | 5 |  | 6 |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Le géomètre officiel soussigné auteur des présentes  *Der unterzeichnete „géomètre officiel“* |  |

Fait sur 4 pages à [lieu], le [date] *Angefertigt auf 4 Seiten in [Ort] am [Datum]*